

小學生來港後的適應問題：兩個成功的例子

陳聖根

引言

移民潮不單改變了香港人口的結構，對本地的教育規劃和相關服務都有深遠的影響 (Chow, 1990; Chan, 1998; Wan, 2001)。官方數字顯示每年持單程證由內地進入香港的人數大約有五萬人，其中適齡的學童約佔三成 (新來港人士資料網頁，2004)。在此情況下，新來港兒童在新學校的適應問題當然會引起本地教師和教育官員的莫大關注。一些本地研究指出新來港學童在適應本港的教育制度時常常出現行為和情緒上的問題。此外，他們的自我形象和自信心都較為低落 (Leung & Ho, 1998; Chan & Chan, 2004)。可是，亦有其他的研究認為新來港學童的適應和紀律操守不比本地的差；他們在短短一年內便能趕上本地的學習進度，有些還在正規和非正規的課程上超越本地的同班同學 (Chan, 1996; Lee, 1998)。

以上的不同現象顯示了新來港兒童的適應問題很可能是很個人和獨特的。成功的適應可能依賴個人的舊有經驗、個性、個人對移居的看法與其他有關的情景因素。所以，探究個別新來港學童如何面對來港後的挑戰，再進而了解他們處理挑戰的方法都是有意義和值得的。本文是一份探討性的質性研究。旨在描述從內地來港已有一年的兒童在本港小學裏的適應問題。研究的焦點會集中在學童如何適應學校裏的生活。在初次探討的情況下，暫祇邀請兩名的學童進行半結構式的訪談。冀望從他們的想法和行為能夠回應研究的主題。以下是引導這次探究的主要題目：

1. 兩名新來港學童在新校裏遇上了甚麼困難和挑戰？
2. 他們怎樣去面對和處理這些困難和挑戰？
3. 本地老師怎樣支援他們適應新的學校生活？
4. 他們對老師的支援感到怎樣？有甚麼回應呢？

相關研究 爲了探討新來港學童如何處理各項移居後的挑戰和困難，以下部分介紹「適應移居」的相關研究，作爲隨後資料搜集和資料分析的學理基礎。下面的內容包括移居後所面對的三大轉變 (Shuval, 1993)與及適應移居的兩個取向 (Villegas, 1991a, 1991b); Erikson (1968, 1975) 的社性心理論和 Eggen et al, (1994) 的文化與學校關係亦會一併提出。

Shuval 的移居後三大轉變

新移民在適應移居的過程上是一個學習過程，其間移居者嘗試去滿足一己的需求，並同時需要與本地的人和諧地生活 (Atwater, 1990)。可是在適應期間，新移民常常會面對不同的困難和挑戰 (Drew, 1995; Wong, 1992)。Shuval (1993) 認爲當人移居到另一個國家或者在國內作較大的遷移時，他們都會在移居後遇到一些挑戰，而這些挑戰都是沿於地域、社群和文化等三方面的轉變。

「地域轉變」會影響移居者的生活方式，例如飲食習慣、衛生水平、居住條件和交通問題等等。當然，在中國南方移居本港的人會比從北方來的產生較少的問題。但是，這類個人習慣和日常生活節奏的改動可能使新來港的兒童感到厭煩。「社群的轉變」使移居者離開了以往的人事關係和社交圈子。新移民離開了他們的鄰居、玩伴和親友。取而代之是要面對新社群的期望、權利和責任。這情景在在衝擊他們的自我形象、行事的準則和動機。當新來港學童初來港時，他們一再要面對 Erikson (1968, 1975) 所謂的社性心理危機，假如不能在個性上按新環境的要求作出調適，他們的社性發展便會受到窒礙。在「文化轉變」方面，由於地域和社群上的差異，個人移居後的原有生活態度、價值觀、信念、溝通語言和模式都會有所改變。對新來港學童來說，他們需要盡快學會本地社會的語言和規範，了解香港學校的文化和運作，俾能順暢地開展他們的學校生活。

Villegas 的適應取向

處理新移民的學習問題有兩個不同的取向，代表著教師對文化差異的不同看法。這些取向包括文化虧絀和文化差異兩個模式。在「文化虧絀」模式下，新移民是本土人口內的一小撮身份低微份子，他們缺乏適當的語言、社交和文化經驗，學校是有責任按照著本地的準則和規範去教育、去改造他們。另一方面，「文化差異」模式珍惜不同文化的特點和長處，而教學的策略亦從這些特色出發。這個取向認爲不同文化下的群體在學習上有其特色。所以，教師應該調適往常的教學策略來滿足新來港學童的需要。這樣，了解新來港學童的舊有態度、價值觀和行爲便成爲實踐這取向的首要條件。

爲了在教學上體現「文化差異」取向，Eggen et al.(1994) 闡釋文化與學校教

育的關係，並提出四個老師需要注意的範疇：

價值觀和生活態度

新來港學童有其個人的成長歷史。來港後，他們會在日常生活裏表現出與本地社群互補或相斥的價值觀和生活態度。這些根深蒂固的情懷都是他們在舊地的社情下培育出來。因此，成功的教和學會取決於老師和學生能否在價值觀和生活態度方面的相互調適。

師生的互動方式

Eggen et al.(1994) 認為不同文化背景的兒童在師生交往上會有不同的方式。例如有些地區的兒童喜歡自己進行探究，有些卻經常依賴老師的指引。有些奉老師為發號令的掌權者，有些則把老師當作是學習上的朋友。新來港兒童與本地老師的交往是主動還是被動，是進取或是保留，是開放或是內斂仍是受著舊有教室文化和互動方式的影響。所以，多元取向的老師會敏於辨識不同學童的行為和反應，藉以調適教學策略來處理這些差異。

課堂的組織

Eggen et al.(1994) 提出兩大類的課堂組織 – 競爭性和合作性的教室。這些學者認為教室的設置、學生的分組辦法和教學評鑑的方式都會影響學生是在競爭還是合作的氣氛下上課。此外，Hvitfeldt (1986) 亦指出在不同文化背景下，一些學生會偏好於一己的個人成就，另一些卻樂於見到全組的齊心達標。

教學語言和溝通模式

Eggen et al.(1994) 指出學校內各成員的溝通用語和模式都是文化的產物，不同文化背景的兒童可能會誤解新老師的用語或身體語言。假如新來港兒童諳熟的家鄉語言與新學校的教學語言不符，這將會是他們的一項重大挑戰。言語的障礙無可置疑地會妨礙移居者在新環境中的學習和交友。假如不能妥善處理，這將會為老師和學童一同帶來挫敗和失望。

研究方法

兩位受訪者是由相熟的小學老師介紹。本人在正式訪談前兩星期與學童初次接觸，一同在小息時間談以建立適當的關係。得到他們允諾接受訪談後便聯絡家長和學校以取得進一步的同意。兩個訪談都是在學校裏下課後進行，每次耗時約 45 分鐘，全程以一個微型錄音機記錄訪談內容，及後的訪談文錄亦與老師和家長一同檢閱，印證學童在訪談時所提供的資料。

此質性研究以半結構式訪談作為搜集資料的工具，此方法能夠有系統地在一個自然的情景下搜集新來港學童在學校適應新生活的情況。取樣是參照 Patton

(1990)的強度取樣法 (Intensity sampling)來揀選兩位足以提供大量相關資料的兒童，俾能突顯新來港學生所面對的各項挑戰和適應情況。以下是兩個樣本的相關個人資料：

學生樣本	來港時間	年齡	班級	考試成績 (平均分)	操行	性別
學生甲	12 個月	12	小五	90 / 100	A-	男
學生乙	14 個月	12	小五	82 / 100	A	女

由於本研究旨在找尋新來港學童在適應上的共通情況，本人刻意選取兩名來港時間、年齡、班別和學校成績相若的學童。此外，他們都是來自兩所天主教的小學，由同一個校政委員會監察，兩所學校的面積、設備、班數、每班人數、課程和師資都十分相像。

作為一個半結構式的訪談，訪談程序是訪談前的一項重要的準備。它是用來引導整個訪談過程，搜求相關的訪談資料，並保持不同訪談的一致性。程序內訂定了不少開放性的問題，使受訪者能夠較隨意和有彈性地講述相關的事情。是次搜集的資料包括新來港學童的個人背景、對移居的看法與及他們在新舊學校的學習情形，相關的訪談程序和題目不在此短文細表。

結果分析

對兩位受訪者來說，是次的訪談使他們回顧一些有關調適到港後的學校生活，亦是一個抒發內心喜悅和緊張的機會，這份真誠的感受使訪談內容更為真確可信。以下將按前文 Shuval (1993), Villegas (1991a, 1991b) 和 Eggen et al.(1994) 的理論架構把研究的結果分析表列出來，附錄內附上受訪者對新環境看法的分析舉隅：

Shuval (1993) 的移居適應理論	結果和分析
1. 從地域轉變帶來的挑戰	a. 生活形式上的轉變不多，但對家中和學校的擠迫環境有點抱怨。

2. 從社群轉變帶來的挑戰	<ul style="list-style-type: none"> a. 新來港學童都表示極懷念內地的舊友。 b. 建立新的社交圈子時受到年齡差別、緊迫課程和沉重的補課所拖累。 c. 當兩人以往的學識和技能受到賞識和認許時，自尊感和信心隨而提升，並自覺能夠面對學校裏的各項挑戰。 d. 兩名新來港學童以個人的意志和努力正面地解決了社性心理的危機，免除自貶自卑，並能勤奮向學。
3. 從文化轉變帶來的挑戰	<ul style="list-style-type: none"> a. 兩人在書法、繪畫、體育和普通話等等表現俱佳，是同學的仿效的榜樣。 b. 學習英語是新來港學童的難關。

Villegas (1991a, 1991b) 的適應取向	結果和分析
文化虧絀 / 文化差異	<ul style="list-style-type: none"> a. 學校和老師是以「文化差異」取向的相應策略來支援新來港學童的適應過程。 b. 新來港學童的長處和原有的內地文化得到尊重和發揮。

Eggen et al.(1994) 的文化與學校教育的關係	結果和分析
1. 價值觀和態度	<ul style="list-style-type: none"> a. 兩名新來港學童自願調合一己的價值觀和態度以求適應新學校的生活。 b. 他們珍惜來港唸書的機會。 c. 中國內地的集體主義文化如獻身、刻苦等等優點都在新來港學童的行為中表現出來。

2. 師生的互動情況	<ul style="list-style-type: none"> a. 新來港學童明白老師是熱切地支援他們去適應新學校的生活。 b. 他們認為老師是他們的榜樣，亦是權威的代表。 c. 兩人的家長均鼓勵他們尊師重道，此舉能夠強化師生間的關係。
3. 課堂的組織	<ul style="list-style-type: none"> a. 本港的老師為了配合新來港學童的個別需要、已有知識和學習風格，刻意為他們安排混合能力分組、個別化學習和輔導教學等等策略。 b. 在學童的已有知識方面，新來港學童和本地學童之間的差距使「文化差異」取向的教學策略不易施行。緊迫的教學進度及以考試為導向的課程亦使新來港學童的適應過程增加困難。 c. 幸好同儕學習、趣味活動和現代化的教學設備能夠減輕教和學的負擔。
4. 教學語言和溝通模式	<ul style="list-style-type: none"> a. 兩人初時對教學用的繁體字不大習慣，對學習英語最感困難。 b. 在繁體字的使用上，透過老師的督導、同學的支援和兩人不斷的實習，新來港學童很快便克服這個障礙。 c. 在學習英語時，兩人以中英夾雜的方法背誦詞句，此舉雖然有違本港推行的傳意教學法，但卻能使新來港的學童在英語學習上有所突破。

總的來說，在移居適應上兩名新來港學童有以下看法：

1. 感到移居來港能帶來更美好的生活。
2. 認為在學校要能與別人建立良好的關係。
3. 認為意志和努力是適應學校學習的條件。

導致這兩名學童成功適應的條件包括：

1. 學生的信念、個性和已有學識，
2. 老師的刻意照顧和運用「文化異差」取向的教學策略。

討論

在討論前，作者首先提出本研究的一些弱點和限制，希望能為日後的探討作一指引：

1. 選取樣本時曾刻意找尋特質相像的來港學童，然而不同性別的來港學童可能在情緒反應和社交圈子上有不同的表現。雖然本研究已選取一男一女，兩人的調適行為表現亦沒有明顯的分別，但礙於樣本細小，日後的研究亦不宜忽視性別對學童的移居適應有何影響。
2. 在家庭經濟方面，兩名受訪者的家長僅說生活安穩，不願再進一步談論家庭的收支狀況。所以，本研究沒有涉及有關家庭對學童在經濟上的支援問題，相信這個因素對移居適應會有一定的影響。
3. 兩名研究對象均諳熟香港的地方語言(廣州話)，相信不懂本地語言的新來港學童在學習和社交上會有截然不同的遭遇。
4. 訪談內容雖曾向老師和家長印證，如能安排課堂觀察和訪問受訪者的同學，研究的真確性會更良好。
5. 研究結果不宜隨便引伸至相近的情景之外。

此研究的樣本雖然細小，但相關的資料搜集和分析亦能使我們對新來港學童的適應問題有更深的了解，下文將分別以學童和老師兩方面來討論。

本研究顯示兩名新來港學童銳意融入新學校的生活。他們都樂於面對新的環境，希望與老師和同學建立良好的關係，並願意作出改變來調適面對的挑戰。這份信念對新來港學童非常重要，它引發以至維持他們的勇氣和意願去面對來港後的各樣困難。來港後，兩人都面對 Shuval (1993) 所指出的三大類移居挑戰，與較年幼的學生一同上課、繁體字和英語都曾使他們感到不安和自信低降。及後得到老師和同學的刻意照顧，他們漸漸克服了 Erikson (1968, 1975) 所謂的社性心理

危機，並能成功地融合在本地的學校生活裏。兩名學童以熱情、活力和堅毅來應付來港後的挑戰。他們期待著工作和責任，不奢求權利與同情。他們的無私、能耐、勇氣、野心和熱情等等個性都可能是導至適應成功的因素。此等有利的個人特質可能與他們在中國內地成長時的社會文化有關。

在中國內地，集體主義是被推崇的社會價值。個人為公家的委身和犧牲是受到鼓勵和欣賞的。在這種社會文化下，人權和自由便相對地不受重視，遵循權威和無私的奉獻便變作平常。所以，兩名新來港學童在其適應行為上亦顯示對學校權力和紀律的服從，對老師也非常敬重，樂於追隨教誨。當他們與同學一同學習時，亦把團體工作和附加的責任當作平常。這些服從、委身和願意犧牲的個性可能是自幼在中國內地社會成長時習得的。而這份個人特質亦成為成功適應移居生活的鎖匙。此外，兩人的家長都積極地督促其孩子尊敬老師及遵從學校的指示，此舉不但顯示正面的家校關係，亦間接促使來港兒童全心全意地去適應新校的生活。作者相信這兩名學童的個性表現和鼓勵尊師重道的家教對本地兒童的群性發展有一定的啟示作用。

上文分析了學童的個人特質和家教如何影響他們適應行為，現在開始討論本地老師為新來港學童作出的支援。研究中的老師認識新來港學童的文化背景，欣賞他們的已有學識和技能。他們踐行 Villegas (1991a, 1991b) 的文化異差取向，以 Eggen et al.(1994) 的多元文化教室的策略來支援新來港的學童。簡而言之，老師把文化差異作為教育兩地兒童的機會，不分地界地使全班同學互相支持和欣賞，使教學的果效更進一步。他們適時的支援和「文化差異」取向是促使來港學童適應新學校生活的條件。要達成這些條件，老師要諳熟多種不同的教學方法以配合學童的不同潛質、能力和需要；老師的學科知識和教學經驗也相當重要。此外，老師還必須了解及認同多元和平等這些信念。可是，本港現時的師訓、課程和資源能否和這些條件相配呢？

結論

總的來說，學生的個性、他們的已有學識與及老師的刻意照顧和「文化差異」教學是移居後能夠成功地適應新生活的條件。最後，作者認為要探究新來港學童移居適應的問題，我們可以從學生和老師兩方面入手，在他們的信念、個性與及在教和學的取向上再作研究，務使新來港學童能夠為本港的教室更添姿彩。

附錄 – 訪談資料分析舉隅

為了使讀者較具體地理解兩名兒童在訪談時的反應，下文列舉他們對新學校看法的一些分析片段：

總的來說，在學校生活的適應上，兩人都樂於面對新環境，並願意作出改變以適應新學校的生活：

「我喜歡香港，學校又新又乾淨。張老師對我好好，我會聽她的話，我會讀書考好的成績。」 學生甲

「我鍾意呢度。電視課和電腦課都好新鮮好好玩。我會做個好學生。」
學生乙

此外，他們願意學習，並嘗試和別人建立關係。此外，他們亦珍惜師長與同學所給予的幫助和關懷。

「張老師是一位好老師。我仍然記得我第一星期時她點樣教我學英文字母。我唔懂得分 b 同 p 同埋 m 同 n。當時，我覺得自己好笨，但張老師祇叫我休息一陣再學。」 學生甲

「同學都話我的廣東話很好，他們教我呢度的話(本地俚語)，重教我英文，我們而家已經係好朋友，小息一齊玩。」 學生乙

當問及他們是否喜歡香港的學校時，他們都熱切地表示「鍾意」(喜歡)。

以上描述顯示兩名學童大致都接受遷居香港這個事實，並對在新學校的學習和人際關係感到滿意。

參考資料

- Atwater, E. (1990). *Psychology of adjustment: personal growth in a changing world*. USA: Prentice Hall.
- Chan, J. (Ed.) (1998). *Psychological adaptation of children and youth newly arrived in Hong Kong from Mainland China – Research, theory and practice*. Aberdeen Kai-fong Welfare Association Social Service Centre, Peterson Advertising Company.
- Chan, P.L. (1996). Adjustment of Chinese immigrant adolescents. Unpublished MSW Dissertation, the University of Hong Kong, Hong Kong.
- Chan, Y.M. & Chan, C. (2004) The Self-esteem of the newly arrived Chinese Children, *Journal of Youth Studies*, Vol. 7, No. 1, pp. 130-140 (in Chinese).
- Chow, W.S. (1990). *Hong Kong - Forty years of personal observation*. Hong Kong: Cosmos publisher (Chinese version).
- Drew, D. (1995). *Race, education and work: The statistics of inequality*. England: Acebury.
- Eggen, P. & Kauchak, D. (1994). *Educational psychology: classroom connections*. New York: Maxwell Macmillian International.
- Erikson, E.H. (1968). *Identity: Youth and crisis*. New York: Norton.
- Erikson, E.H. (1975). *Life history and the historical moment*. New York: Norton.
- Hvitfeldt, C. (1986). Traditional culture, perceptual style and learning: The classroom behavior of Hmong adults. *Adult Education Quarterly*, 36(2), 65-77.
- Lee, L.M. (1998). A case study of newly arrived students from mainland China – to understand the environmental factors for their adaptation to a new culture. In Chan, J. (Ed.) (1998). *Psychological adaptation of children and youth newly arrived in Hong Kong from Mainland China – Research, theory and practice*.

Aberdeen Kai-fong Welfare Association Social Service Centre, Peterson Advertising Company.

Leung, J.P. & Ho, C.L. (1998). Classroom behaviour problems in immigrant children. In Chan, J. (Ed.) (1998). *Psychological adaptation of children and youth newly arrived in Hong Kong from Mainland China – Research, theory and practice*. Aberdeen Kai-fong Welfare Association Social Service Centre, Peterson Advertising Company.

Patton, M.Q.(1990). *Qualitative Evaluation And Research Methods*, 2nd ed., Newbury Park, CA: Sage.

Shuval, J.T. (1993). Migration and stress. In L. Goldberger and S. Breznitz (Eds.), *Handbook of stress, theoretical and clinical aspects*. New York: Free Press.

Villegas, A. (1991a). Culturally responsive pedagogy for the 1990's & beyond. Princeton, NJ: Educational Testing Service.

Villegas, A. (1991b). Culturally responsive teaching. Princeton, NJ: Educational Testing Service.

Wan, S.F. (2001). Those moving between cultures, Breakthrough Ltd.

Winitzky, N. (1991) Multicultural and mainstreamed classrooms. In R. Arends, *Learning to teach* (2nd ed., pp. 125-148). New York, NY: McGraw-Hill.

Wong, L.Y.F. (1992). *Education of Chinese children in Britain and the USA*. Britain: Longdunn Press.

新來港人士資料網頁 (2004-10-28) <http://newarrivals.socialnet.org.hk/main.htm>